

Plan 239 Lic. en Filología Inglesa

Asignatura 43369 TRADUCCION DE TEXTOS ECONOMICOS INGLESSES

Grupo 1

### Presentación

Métodos y estrategias de la traducción al español de textos económicos ingleses

### Programa Básico

El objetivo del curso es estudiar los siguientes aspectos prácticos relacionados con la traducción empresarial: traducción de marcas comerciales, acrónimos, abreviaturas, metáforas, falsos amigos, neologismos, monedas, cifras, etc. El enfoque del programa tendrá como foco de atención el aprendizaje del estudiante y cómo resuelve los problemas que encuentra.

### Objetivos

El alumno, al finalizar el curso, debe ser capaz de:

- reconocer los géneros que se utilizan con más frecuencia en el ámbito de la economía
- resolver las dificultades traductológicas propias de la traducción de textos económicos
- documentar los problemas terminológicos
- utilizar las herramientas más habituales en el ámbito de la traducción especializada
- traducir correctamente los géneros más frecuentes del lenguaje de la economía

### Programa de Teoría

- 1.- INTRODUCTION
- 2.- RHETORIC OF ENGLISH FOR BUSINESS AND ECONOMICS (EBE)
- 3.- DISCOURSE ANALYSIS
- 4.- DICTIONARIES AND SOURCES OF DOCUMENTATION
- 5.- TRANSLATION TOOLS

### Programa Práctico

The purpose of this course is to study the practical issues involved in business translation. Emphasis will be put on developing students problem-solving abilities.

We will focus on issues relating to the following special difficulties:

- Names: trade marks, companies
- Acronyms, short terms, abbreviations
- Neologisms
- Metaphors

- 
- False friends
  - Figures, quantities, currencies, etc.
  - Noun phrase: premodifiers
  - Passive voice

Students of this practice-oriented course are required to translate samples of these genres:

- Business news
- Promotional materials
- Business reports
- Economic / business /financial manuals
- Financial documents: balance sheet, profit and loss account
- CV
- Letter

Samples genres to be translated are related to these four situational areas:

- The company and its financial situation
- Learning business and economy at University
- Reading about business and economy
- HH RR (Looking for a job)

Texts will be specialised and semi-specialised

---

## Evaluación

1. An optional written work for students who wish to obtain A or A+ (Sobresaliente o Matrícula de Honor).
2. A compulsory final exam.

---

## Bibliografía

- \* DUDLEY-EVANS, A., W. HENDERSON (eds.) (1990), "The Language of Economics: The Analysis of Economics Discourse", ELT Document N° 134, London: Modern English Publications in association with the British Council.
  - \* FUERTES OLIVERA, P.A. (1998), "Metaphor and translation: A case study in the field of economics", en FERNÁNDEZ NISTAL & BRAVO GOZALO (eds.)
  - \* HALLIDAY, M. A. K., R. HASAN (1976), "Cohesion in English", London: Longman.
  - \* HATIM, B., MASON, I. (1990), "Discourse and the Translator", London: Longman.
  - \* RENKEMA, J. (1993), "Discourse Studies: An Introduction Textbook", Amsterdam: Philadelphia.
  - \* ROBERTS, R.P. (1996), "Text and Translation" en Fernández Nistal, P., Bravo Gozalo, J.M. (ed.) (1996), "A Spectrum of Translation Studies", Valladolid: S.A.E., Universidad de Valladolid, pp. 37-54.
-